かつしかシンフォニーヒルズ
SYMPHONY HILLS

Katsushika International Exchange News　葛飾区国際交流報

かつしか国際交流ニュース

2021年 No.77
1月・2月

かつしかシンフォニーヒルズ（葛飾区文化施設指定管理者）〒124-0012東京都葛飾区立石6-33-1
TEL:03-5670-2222　FAX:03-5698-1546　Email:intl@k-mil.gr.jp　https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html

『かつしか国際交流ニュース』は、葛飾区内で行う国際交流イベント、区内で活動している国際交流団体を紹介する情報紙です。このニュースの英語と中国語の翻訳は、葛飾区の国際交流ボランティアの方にご協力いただいています。

外国人向け防災マップ【地震用】≪英語版・中国語版・ハングル版≫

2月配布開始

地震がおこった時に役に立つ地図です！

葛飾区に住んでいる外国人のための「外国人向け防災マップ【地震用】」が新しくなります。英語版・中国語版・ハングル版の 3種類があります。日本語も一緒に書いてあります。大きな地震が起こった時にやることや、避難場所（まず最初に逃げるところ）、給水拠点（飲み水がもらえるところ）、災害拠点病院（災害の時にもやっている病院）などの、大切な情報がのっています。地域の外国人を支援する方も、ぜひ使ってください。

【もらえる場所】
- ●葛飾区役所戸籍住民課
- ●区民事務所
- ●かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「国際交流コーナー」 など

【葛飾区役所ホームページ】
http://www.city.katsushika.lg.jp/information/1000087/1006626/index.html

【かつしかシンフォニーヒルズホームページ】
https://www.k-mil.gr.jp/kie/foreign/index.html

Katsushika Emergency Map for Earthquake(English・Chinese・Hangul)

Available from February

For foreign residents in Katsushika, “Katsushika Emergency Map【for Earthquake】” is now renewed. There are 3 versions, in English, Chinese and Korean (Hangul) languages. Each is written also in Japanese. It includes the important information about things to do when big earthquakes happened, evacuation areas (places to escape at first), water stations (places to get drinking water), key hospitals in disaster (operating hospitals in case of natural disaster). It is also useful for those who support foreign residents. Please make the best use of them!

【Places to get】
- ●Census Registration Section, Katsushika City Office
- ●Katsushika City Branch Offices
- ●Katsushika Symphony Hills Annex 2F ”International Exchange Room” etc.

【Katsushika City Office HP】
http://www.city.katsushika.lg.jp/information/1000087/1006626/index.html

【Katsushika Symphony Hills HP】
https://www.k-mil.gr.jp/kie/foreign/index.html

发放葛饰区防灾地图（地震）外语修订版（英语・汉语・韩语）

2月份开始发行

登载有发生地震时重要信息！

葛饰区防灾地图（地震）外语修订版已经编译完毕。该地图外语版有英语、汉语、韩语三种，都附有日语说明。该地图介绍发生大地震时该怎样行动、避难所、供水地点、灾害时应诊医院等重要信息。援助本区外国人的人士们也可以作为参考资料使用！

【发放地点】
- ●葛饰区区役所户籍住民课
- ●区民事务所
- ●葛饰区文化会馆 分馆２楼 「国际交流室」 等

【葛饰区政府网页】
http://www.city.katsushika.lg.jp/information/1000087/1006626/index.html

【葛饰区文化会馆网页】
https://www.k-mil.gr.jp/kie/foreign/index.html

国際交流イベント・生活情報／Events・Information／国际交流活动・生活信息

マレーシア文化の魅力探求

様々な民族が共存する「マレーシア」の、バラエティーに富んだ生活文化や食文化、観光や伝統文化などを、マレー語と一緒に学びます。

【日時】2月13日(土)～3月6日(土)
10:00～11:30(毎週土曜日　全4回)

【場所】かつしかシンフォニーヒルズ
別館4階「ラベンダー」

【講師】マレーシア出身講師　ほか

【参加費】2,000円(全4回)

【定員】20名(葛飾区在住、在勤、在学の方優先)

【応募方法】4 ページの応募方法を参照の上ご応募ください。

【締切日】1月28日(木)必着

Introducing Malaysian Culture

Introducing the charms of Malaysian Culture, including culture of everyday life, food culture, tourism and tradition, together with simple Malay conversation.

【Date】13th Feb. (Sat.) ~ 6th Mar. (Sat.)
10:00~11:30 (4 classes on Saturdays)

【Venue】Katsushika Symphony Hills
Annex 4F "Lavender"

【Instructors】Malaysian Instructor etc.

【Fee】¥2,000 (4 classes)

【Quota】20 participants
(Residents, Workers and Students of Katsushika City are given priority to be selected.)

【How to Apply】 See page 4 of this paper.

【Deadline】 must reach by 28th Jan. (Thu.)

探索马来西亚文化魅力

这次讲座学习马来语之外还将介绍多种民族共存的马来西亚丰富生活及饮食文化，传统风俗习惯和观光等。

【日期】2 月 13 日（周六）至 3 月 6 日（周六）10:00 至 11:30（每周六，共 4 次）

【地点】葛饰区文化会馆分馆
4 楼「ラベンダー」

【讲师】马来西亚出身讲师 等

【费用】2,000 日元（共 4 次）

【定员】20 名(生活、工作、学习在葛饰区内者优先)

【报名方法】请参考第四页的报名方法报名。

【报名截止日期】 1 月 28 日(周四)必到。

新型コロナにならないように気をつけてください！

大切な人を守るために、新型コロナウィルス(COVID-19)に感染しない、感染させない！！

➢特に高齢者(＝65歳以上の人)は、気をつけてください。

➢家族でも気をつけてください。

◎一日に何回も手を洗います。

◎タオルや歯みがきのコップなどは自分のものを使います。

◎みんなで同じお皿を一緒に使わないでください。

◎ドアノブや電気のスイッチなどはいつもきれいにします。

◎1時間に 2回くらい窓を開けます。

◎目、口、鼻などをできるだけさわりません。

◎家の中で話すときもマスクをします。

◎人に会って話すときは短い時間にします。

◎「虹のステッカー」があるお店を使います。

◆新型コロナの病気について知りたいときや具合が悪いときには新型コロナコールセンターに聞いてください。☎0570-550571
(日本語、英語、中国語、韓国語で相談できます。)

◆新型コロナで生活に困ったときや不安なときは「東京都外国人新型コロナ生活相談センター　TOCOS」に相談してください。
(英語、中国語、韓国語など 14 か国語で相談できます。)☎0120-296-004
AM10:00～PM5:00(土、日、祝日休み)

Be careful not to be infected with COVID-19!

Don't be infected with the new coronavirus (COVID-19), not to infect your loved ones with it!

➢If you are over 65, you need to take special care.

➢Families with elderly people also should be on the alert.

You should:

◎Wash your hands several times a day.

◎ Use your own towel and toothbrushing glass.

◎Not eat from the same dish with others.

◎Always keep clean the door knobs and the switches of electronic appliances.

◎Open the windows at least twice an hour.

◎Try not to touch your eyes, mouth, or nose with your hands.

◎Wear a mask when you talk in your house.

◎Make it short to meet and talk with others.

◎Use shops, restaurants, or bars with the "Rainbow Stickers".

◆If you want to know more about COVID-19, or if you feel ill, please call the COVID-19 Call Center (Available in Japanese, English, Chinese, and Korean).
☎0570-550571

◆If you are in trouble or feel uneasy because of the coronavirus, consult "Tokyo Coronavirus Support Center for Foreign Residents (TOCOS)". (Consultation can be made in 14 languages including English, Chinese, and Korean.)
☎0120-296-004.
Open from 10:00~17:00 on weekdays.

请务必当心新冠肺炎！

为了保护周围的亲友，自己不要感染新冠肺炎(COVID-19)，也不要传染给别人!!

➢特别是老年人（=65 岁以上的人），特别要当心。

➢对家属也要关心注意。

◎每天要勤洗手。

◎毛巾和刷牙杯等用品要分开使用。

◎请不要和别人共用同一个餐盘。

◎保持门把手和电源开关等的清洁卫生。

◎每小时要开窗换气 2 次左右。

◎尽可能不要触摸眼、口、鼻子等部位。

◎在家里说话时也要戴口罩。

◎遇到人要尽量缩短谈话的时间。

◎利用贴有「彩虹标志」的店铺。

◆如要询问新冠肺炎以及身体不适时请咨询《新冠肺炎电话服务中心》。
☎0570-550571（可应对日语、英语、中文(普通话)、韩文）

◆因新冠肺炎在生活上遇到困难及感到不安时请咨询《东京都外国人新冠肺炎生活相谈中心》(TOCOS)。(可应对英语、中文(普通话)、韩文等 14 国语言)
☎0120-296-004
AM10:00～PM5:00
（星期六、日、节日休息）

行政書士による「外国人の入国・在留・帰化・就労等の手続き相談」	【日時】月1回／第2金曜日13:00～16:00 【場所】葛飾区役所2階(209番窓口)「区民相談室」【電話】03-5654-8617 《その他》●予約は必要ありません。●在留カードを持っている人は、本人確認ができるものと、より正確な相談のため、在留カードを用意してください。 ●日本語で相談をしますので通訳が必要な場合は、どなたか日本語のわかる人と一緒に相談に来てください。 ●外国人だけでなく、外国人を雇用している事業者も利用できます。ご活用ください。
Administrative Scrivener Consultation on Immigration, Resident Status, Naturalization and Employment	【Consultation Days and Hours】 Every 2nd Friday 13:00~16:00 【Venue】"*Kumin Sodan Shitsu* (Consultation Room)", Information desk No. 209 on the 2nd floor of Katsushika City Office 【Tel】03-5654-8617 《Attention》●Reservation not required. ●Consultation is held in Japanese and interpreters are not provided. You are advised to prepare a language assistance on your own if you are not confident with Japanese language. ● Have your residence card ready if you have one, for personal identification and more strict information. ●This service is available and useful not only for foreign nationals but for employers with foreign workers.
政书士提供有关外国籍人士的入国・在留・归化・就劳等事项的咨询	【时间】每月 1 次第二个周五 13:00～16:00 【地点】葛饰区区役所 2 楼(209 号窗口) "区民相谈室" 【电话】03-5654-8617 《请留意》 ●不需要预约 ●如果持有在留卡请准备好，以便确认本人身份及进行正确的咨询。 ●只限日语咨询。如果不懂日语请委托翻译。 ●除外国籍人士之外，也接受雇用外国人的企业的咨询。

生活情報 ／ Information ／ 生活信息

令和3(2021)年個人住民税(特別区民税・都民税)の申告

住民税は住んでいるまちに払うお金です。みなさんが住んでいるまちで気持ちよく生活するために使います。必ず払ってください。

【申告期間】
2020年中の収入の申告は 2021 年 2月16日(火)～3月15日(月)まで
※早めに申告してください！

【申告が必要な人】
①2021年1月1日に葛飾区に住んでいる人で、2020年中に収入があった人
②2020年中に収入はないが「非課税証明書」が必要な人
③葛飾区に住んでいないが、葛飾区にお店や事務所を持っている人
★★申告するときは、マイナンバーがわかる書類、身元確認書類（パスポート、運転免許証、在留カードなど）を持って来てください。2020年中に収入があった人は源泉徴収票や給与明細書などを持って来てください。

【申告の必要がない人】
①税務署に所得税の確定申告をする人
②会社で給与から住民税(特別区民税、都民税)が引かれていて、収入がその給与だけの人。

【外国に住んでいる家族を扶養する場合】
①海外にいる家族一人ひとりにお金を送っていたことがわかる書類
②送っている相手が家族であることがわかる書類など。
以上の二つの資料を持って来てください。
※日本語訳文をつけてください。

【問合せ先】葛飾区税務課 ☎03-5654-8550

Declaration of Individual Residential Tax (Special City Inhabitant Tax and Tokyo Metropolitan Tax) in 2021

You need to pay Residential Tax to the city where you live for making it comfortable place to live for all the residents.

【When to Declare?】
Declaration of income in 2020 is to be made between 16th February (Tue.) and 15th March (Mon.), 2021.
※ Early declaration is recommended.

【Who Needs to Declare?】
(1) All people who are living in Katsushika City on 1st January, 2021 and who had income in 2020.
(2) Those who had no income in 2020 but need a 'certificate of tax exemption'.
(3) Those who have a shop or company in Katsushika City though they do not live there.
★★ In the declaration, you need to present a document that shows your "My Number", and a form of identification such as passport, driver's license, or residency card. If you had income in 2020, you need to present a document such as withholding slip and payment slip.

【Who Does Not Need to Declare?】
(1) Those who intend to file a final income tax return at the tax office.
(2) Those who have a salary as the only source of income and have their residential tax (special city inhabitant tax and Tokyo Metropolitan tax) deducted from their salary.

【If Supporting a Family Living Abroad】
You need to present both:
(1) an original document that shows you have sent money to each member of your family who live abroad.
(2) an original document that shows the recipient of the money is a member of your family.
※The Japanese translations of the two documents are also required.

【Inquiry】
Taxation Section, Katsushika City Office
☎03-5654-8550

令和 3（2021）年个人住民税（特别区民税・都民税）的申告

住民税是向居住地政府交付的费用。目的时为了让生活在本地区的居民们舒适愉快地生活。请一定缴纳。

【申告期间】
2020 年收入的住民税的申告期间为 2021 年 2 月 16 日(周二)至 3 月 15 日(周一)
※请尽早前去申告！

【需要进行申告者】
①2021 年 1 月 1 日居住在葛饰 2020 年有收入者
②2020 年虽然没有收入但需要区里提供「非课税证明」者
③虽然未居住在葛饰区但是在葛饰区持有不动产或公司者
★★进行申告时请持写有个人编号的资料，身份证明（护照，驾照，在留卡等）。2020 年有收入者请将源泉征收票或工资单带来。

【不需要申告者】
①在税务局进行了所得税申告者
②公司职员在工资中被扣除住民税(特别区民税及都民税)，只有工资收入者

【抚养居住在海外家属者】
①给居住在海外的抚养人每个人的汇款证明
②汇款接收人的亲属关系证明等。
住民税申告者请持以上两种资料前来办理申告。
※将所有资料需要翻译成日文。

【咨询】葛饰区税务课
☎03-5654-8550

葛飾クイズ

Q. 葛飾区人口はどれくらいですか?(2020年12月1日現在)
A. 463,837人が住んでいます。
Q. 葛飾区の外国人人口はどれくらいですか?
A. 22,136人の外国人が住んでいます。葛飾区人口の約5%を占めます。
Q. 出身国上位4か国はどこですか？
A. 中国、韓国・朝鮮、フィリピン、ベトナム

Katsushika Quiz

Q. What is the population of Katsushika? (As of 1st December, 2020)
A. 463,837 residents live in Katsushika.
Q. How many foreigners live in Katsushika?
A. 22,136 foreign residents live in Katsushika. It is about 5% of the total population.
Q. What are the TOP 4 countries where they are from?
A. They are from China, Korea, Philippine and Vietnam.

有关葛饰区的小知识

问：2020 年 12 月 1 日为止葛饰区居住人口是多少？
答：有 463,837 人
问：有多少外国人居住在葛饰区？
答：有 22,136 外国人,占葛饰区人口的 5%左右。
问：来自哪个国家比较多？
答：最多来自中国，接下来韩国/朝鲜、菲律宾、越南。

外国人生活相談	外国人生活相談では、日常生活全般、区政に関する相談に日本語、英語、中国語で対応しています。 【日時】毎週月曜日 12:30-17:00(受付は 16:30 まで) ＊月曜日が祝日の時は火曜日に相談を行うことがあります。 【電話】03-5654-8617 【場所】葛飾区役所区民相談室 本館2階(葛飾区立石5-13-1)
Foreign Residents Advisory Service	Consultation on daily matters and municipal policies in English and Chinese is available for free. 【Hours】Every Monday 12:30 to 17:00 (reception by 16:30) *It may be held on Tuesday if Monday is a national holiday. 【Tel】03-5654-8617【Location】Katsushika City Office 2F "Resident Consultation Office"(5-13-1 Tateishi)
外国人生活咨询窗口	葛饰区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关内容以及区政府相关事宜。对应语种为日语、英语、汉语。 【时间】每周星期一 12:30～17:00（接受咨询截止时间为 16:30）*星期一遇休息日时改为星期二。 【电话】03-5654-8617 【地点】葛饰区区役所"区民咨询室" 本馆 2 楼(立石 5-13-1)

日本語ボランティア教室/ Japanese Class by Volunteers / 志愿者日语指导学习

日本語ボランティアと外国人が、一緒に日本語を学習する日本語教室です。日本語を勉強したい方、ボランティアで日本語を教えたい方は、直接会場まで来てください！※詳細が必要な方はシンフォニーヒルズ国際交流担当までお問い合わせください。／Japanese tutoring class for foreigners organized by volunteer tutors. If you are interested in learning Japanese or teaching Japanese, come to the venue directly. ※Contact Symphony Hills International Exchange Section if you need the details。／下述日语教室是由日语志愿者们自发组成，是指导外国人学习日语的地方。希望学习日语者和希望教授日语的志愿者们，请直接前来教室。※希望事先了解详细内容者请与文化会馆国际交流担当联系。

状況により教室が休みになる場合があります。くわしくはホームページまたは電話で確認してください。／Some classes are temporarily closed. Please check our website or call for the detail. ／根据当时情况日语教室有可能休息。请事先网页或电话确认。

日本語の会いろは/新小岩 午前 ◆IROHA Shinkoiwa A.M. class◆日语会/新小岩(上午班)

【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:00～12:00
【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 （西新小岩4-33-10）
Shinkoiwa Manabi Koryukan （4-33-10 Nishi-shinkoiwa）
新小岩学习交流馆 （西新小岩 4-33-10）
8月休み
【費用/Fee/费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

日本語の会いろは／新小岩 午後 ◆IROHA /Shinkoiwa P.M. class◆日语会/新小岩(下午班)

【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 14:00～15:30
【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 （西新小岩4-33-10）
Shinkoiwa Manabi Koryukan （4-33-10 Nishi-shinkoiwa）
新小岩学习交流馆 （西新小岩 4-33-10）
8月休み
【費用/ Fee /费用】☺￥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

日本語ボラボラ ◆ Nihongo BORABORA ◆ 日语 BORABORA

【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 19:00～20:45
【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 （西新小岩4-33-10）
Shinkoiwa Manabi Koryukan （4-33-10 Nishi-shinkoiwa）
新小岩学习交流馆 （西新小岩 4-33-10）
【費用/ Fee /费用】☺ 無料 ☺ Free ☺免费

日本語で遊ぼう会 ◆ Nihongo de Asobo-kai ◆日语游戏会

【曜日/Date/日期】毎週水曜日◆Every Wednesday◆毎周三 14:00～16:00
【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 （西新小岩4-33 1-10）
Shinkoiwa Manabi Koryukan（4-33-10 Nishi-shinkoiwa）
新小岩学习交流馆 （西新小岩 4-33-10）
8月休み
【費用/ Fee /费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

日本語の会いろは・亀有 ◆ IROHA・Kameari ◆日语学习会・亀有

【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:30～12:00
【場所/Place/地点】亀有学び交流館 （お花茶屋3-5-6）
Kameari Manabi Koryukan （3-5-6 Ohanajaya）
亀有学习交流馆（花茶屋 3-5-6）
8月休み
【費用/ Fee /费用】☺￥100/月 ☺ Fee ¥100/month ☺ 100 日元/月

アジアと交流する市民の会 ◆ Asia no Ka i◆亚洲交流市民会

【曜日/Date/日期】毎週土曜日◆Every Saturday◆毎周六 19:00～21:00
【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1)
Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual"(6-33-1 Tateishi)
葛飾区文化会馆分馆 2 楼「ビジュアル」（立石 6-33-1）
【費用/ Fee /费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

木曜日の日本語教室◆Japanese Class on Thursday◆星期四日语教室

【曜日/Date/日期】毎週木曜日◆Every Thursday◆毎周四 19:00～21:00
【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1)
Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual"（6-33-1 Tateishi）
葛飾区文化会馆 分馆 2 楼「ビジュアル」(立石 6-33-1)
8月休み
【費用/ Fee /费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

こども向け教室 「なかよし」◆NAKAYOSHI◆青少年日语学习班「好朋友」

【曜日/Date/日期】土・日曜日◆Saturdays&Sunday◆周六・日 14:00～16:30
【場所/Place/地点】柴又学び交流館(柴又5-33-8)または新小岩学び交流館(西新小岩4-33-10)
Shibamata Manabi Koryukan (5-33-8 Shibamata) or
Shinkoiwa Manabi Koryukan (4-33-10 Nishi-shinkoiwa)
柴又学习交流馆(柴又 5-33-8)或新小岩学习交流馆(西新小岩 4-33-10)
【費用/Fee/费用】☺無料 ☺Free ☺免费

日本語の会「さくら」 ◆Japannese Class "Sakura"◆ 日语会 「樱花」

8月休み

【曜日/Date/日期】毎週月曜日◆Every Monday◆毎周一 10:00～11:45
【場所/Place/地点】亀ヶ岡集い交流館（東金町2-5-20-109)/Kamega-oka Tsudoi-Koryu-Kan（2-5-20-109 Higashi-kanamachi）/龟冈集会交流馆（东金町 2-5-20-109）
【費用/ Fee /费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

本紙についてのお問い合わせ ・応募方法 / Application & Contact / 问询・报名

かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化会館) 〒124－0012東京都葛飾区立石６－３３－１
Katsushika Symphony Hills 6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo 124-0012
TEL:03-5670-2222 FAX:03-5698-1546 Email:intl@k-mil.gr.jp

✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿

お申込みは往復ハガキ、またはホームページの申し込みフォーム（https://www.k-mil.jp/kie/index.html）より
①イベント、講座名 ②氏名（フリガナ）③住 所（葛飾区在勤・在学の方はその住 所も併記）④電話番号 ⑤応募動機をご記入の上、お送りください。応募多数の場合 抽 選。
Apply by the application form（https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html） or send a reply-paid postcard with ①name of the event, ②your name, ③address, ④phone number and ⑤motive for the application. Participants are selected by lottery if the number of applicants exceeds the quota.

アクセス／Access／地点

京成線青砥駅より徒歩5分
5 min. walk from Keisei Aoto Station
京成线青砥站徒步 5 分

「かつしか国際交流ニュース」は奇数月1月・3月・5月・7月・9月・11月の初めに発行します（年6回）。配布場所：図書館・学び交流館・区民事務所・区内各駅広報スタンド（奇数月のみ）等
"Internatoinal Exchange News" is issued on early Jan. March, May, July, Sep. & Nov.. It can be obtained at libraries, other public facilities and stations* in Katsushika. *only during the month of issue.
「葛飾区国际交流报」于奇数月 1 月、3 月、5 月、7 月、9 月、11 月的月初发行，年 6 次。放置地点为葛飾区各电车站区报架上（只有奇数月放有），各图书馆，学习交流馆，区民事务所等。